

### Bring a Torch, Jeanette, Isabella

Bring a torch, Jeanette, Isabella,  
Bring a torch to the cradle, run!  
It is Jesus, good folk of the village,  
Christ is born and Mary's calling:

Ah! Beautiful is the Mother!  
Ah! Beautiful is the Child!

It is wrong the Child is sleeping,  
It is wrong to talk so loud,  
Silence, all, as you gather around,  
Lest your noise should waken Jesus:

Hush! See how fast he slumbers!  
Hush! See how fast he sleeps!

Skies are glowing, the heavens are cloudless,  
Bright the path to the manger bed.  
Hasten all who would see the Child Jesus,  
Shining bright as yonder star.

Ah! Beautiful is the Mother!  
Ah! Beautiful is the Child!

Through the doorway softly filing,  
To his manger bed we come.  
Torches' glow the Babe discloses,  
Fair as snow, with cheeks like roses!

Soft! See how the Infant slumbers!  
Soft! See the Child asleep!

*Collection of Christmas Carols in Provincial Languages, 1856*

(NB: This English singing translation is not a literal one.)

### Un flambeau, Jeannette, Isabella

Un flambeau, Jeannette, Isabella,  
Un flambeau, courons au berceau!  
C'est Jésus, bonnes gens du hameau,  
Christ est né, Marie appelle:

Ah! Que la mère est belle!  
Ah! Que l'Enfant est beau!

C'est un tort quand l'Enfant sommeille,  
C'est un tort de crier si...  
Taisezvous, l'un et l'autre d'abord!  
Au moindre bruit, Jésus s'éveille,

Chut! Il dort à merveille!  
Chut! Voyez comme il dort!

Qui vient là, frappant de la sorte?  
Qui vient là, frappant comme ça?  
Ouvrez donc!  
J'ai posé sur un plat de bons gateaux qu'ici j'apporte.

Toc! Ouvreznous la porte!  
Toc! Faisons grand gala!

Doucement, dans l'étable close,  
Doucement, venez un moment!  
Approchez, que Jésus est charmant!  
Comme il est blanc! Comme il est rose!

Do! Que l'Enfant repose!  
Do! Vois l'Enfant dormir!

*Recueil de Noël en langue Provençal, 1856*

### Publisher's Note

The seven titles in *Carols of the Nativity* are:

1. As I Lay Upon a Night (#7.0451)
2. Bring a Torch, Jeanette, Isabella (#7.0452)
3. The Huron Carol (#7.0453)
4. A Christmas Lullaby (#7.0454)
5. The First Noël (#7.0455)
6. Wassail (#7.0456)
7. Angels We Have Heard On High (#7.0457)

*Carols of the Nativity* is also available with accompaniments for harp (#7.0736), brass quintet (#7.0467 [score], #7.0468 [parts]), or orchestra. Score and parts for orchestra are available on rental from the publisher.

Commissioned by the Canada Council and B. C. Arts Council for the Phoenix Chamber Choir, Vancouver,  
Dr. Ramona Luengen, director

# Carols of the Nativity

## 2. Bring a Torch, Jeanette, Isabella (Un flambeau, Jeannette, Isabella)

for SATB Chorus and opt. Piano, Organ, or Harp, or Brass Quintet, or Full Orchestra

Recueil de Noël en langue Provençal, 1856

Qu'ils sont doux bouteille jolie\*  
Marc-Antoine Charpentier  
arr. Stephen Chatman

Lightly ♩. = 88-92  
\*\*

Soprano *pp*

Alto *pp* like pizzicato strings

Tenor *pp* like pizzicato strings

Bass *pp* like pizzicato strings

Piano or Organ (optional) *pp non legato*

Bring a torch, Jean-  
Un flam-beau, Jean-

doh doh doh doh doh doh

doh doh doh doh doh doh

doh doh doh doh doh doh

Lightly ♩. = 88-92

The musical score is for a SATB chorus and optional piano/organ. It is in 6/8 time and G minor. The tempo is 'Lightly' with a metronome marking of 88-92. The score begins with a double bar line and a key signature change to G minor. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) enter in measure 3 with a melodic line. The piano/organ part provides accompaniment. The lyrics are in French: 'Bring a torch, Jeanette, Isabella' and 'Un flambeau, Jeanette, Isabella'. The vocal parts use 'doh' syllables for the accompaniment. The piano/organ part is marked 'pp non legato'. The score ends with a double bar line.

\* The original tunes derive from the drinking song, "Qu'ils sont doux bouteille jolie," which Marc-Antoine Charpentier composed for the later performances of Molière's "Le medecin malgré lui" (1866).

\*\* If unaccompanied, begin at m. 3.

6

ette, Is - a - bel - la, Bring a torch to the cra - dle, run! It is Je - sus, good  
 nette, Is - a - bel - la, Un flam - beau, cou - rons au ber - ceau! C'est Jé - sus, bon - nes

doh doh doh doh doh doh doh doh doh doh doh

doh doh doh doh doh doh doh doh doh doh doh

doh doh doh doh doh doh doh doh doh doh doh

10

folk of the vil - lage, Christ is born and Ma - ry's call - ing: Ah! Ah!  
 gens du ha - meau, Christ est né, Ma - rie ap - pel - le: Ah! Ah!

doh doh doh doh doh doh doh doh doh doh doh doh

doh doh doh doh doh doh doh doh doh doh doh doh doh

doh doh doh doh doh doh doh doh doh doh doh doh doh



21

doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo  
 doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo  
 Child is sleep - ing, It is wrong to talk so loud,  
 l'En - fant som - meil - le, C'est un tort de cri - er si...  
 doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo

24

*mp* Si - lence, all as you doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo  
 Tai - sez - vous, l'un et doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo  
 doo doo doo doo doo you gath - er a - round, Lest your noise should  
 et l'au - tre d'a - bord! Au moin - dre bruit! Jé -  
*mp*  
 Si - lence, all, as you gath - er a - round, Lest your noise should  
 Tai - sez - vous, l'un et l'au - tre d'a - bord! Au moin - cre bruit, Jé -  
 doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo

27

*mp* *p*

doo doo doo doo doo doo doo Hush! Chut! doo do doo doo doo doo doo doo doo

*p* *mp*

wak - en Je - sus: Hush! Chut! doo doo doo See how fast he slum - bers!  
 sus s' é - viel - le, Chut! Il dort à mer - veil - le! \_\_\_\_\_

*p* *mp*

wak - en Je - sus: Hush! Chut! doo doo doo See how fast he slum - bers!  
 sus s' é - viel - le, Chut! Il dort à mer - veil - le! \_\_\_\_\_

*mp* *p*

doo doo doo doo doo doo doo Hush! Chut! doo doo doo doo doo doo doo doo



30

*mp* *poco rall.* *a tempo*

doo Hush! Chut! See how fast he sleeps! Skies \_\_\_\_\_  
 Voy - ez comme il dort! Qui vient \_\_\_\_\_

*p* *f*

Hush! Chut! doo doo doo doo doo doo doo doo Skies are glow - ing the  
 Qui vient là, \_\_\_\_\_ frap -

*p* *mp* *f*

Hush! Chut! doo doo doo See how fast he sleeps! Skies are glow - ing the  
 Voy - ez comme il dort! Qui vient là, \_\_\_\_\_ frap -

*mp* *f*

doo Hush! Chut! doo doo doo doo doo Skies \_\_\_\_\_  
 Qui vient \_\_\_\_\_

*a tempo*

*poco rall.* *f* *legato*



Ped.

34

are Bright. Has - ten all who would  
là, qui vient là, Ou - vrez donc! J'ai po -

heav - ens are cloud-less. Bright the path to the man - ger bed. Hast - en all who would  
*pant de la sor - te? Qui vient là, — frap - pant comme ça? Ou - vrez donc! J'ai po -*

heav - ens are cloud-less. Bright the path to the man - ger bed. Hast - en all who  
*pant de la sor - te? Qui vient là, — frap - pant comme ça? Ou - vrez donc! po -*

are Bright. Hast - en all who  
là, Qui vient là, Ou - vrez donc! po -

*Ped.*

38

see the Child, the Child, and yon - der star. Ah!  
*sé des - us un plat j'ap - por - te. Toc! Toc!*

see the Child Je - sus, Shin - ing bright as yon - der star. Ah! Ah!  
*sé sur un plat de bons - ga-teaux qu'i - ci j'ap-por - te. Toc! Toc!*

see the Child Je - sus, Shin - ing bright as yon - der star. Ah! Ah!  
*sé sur un plat de bons - ga-teaux qu'i - ci j'ap-por - te. Toc! Toc!*

see the Child Je - sus, Shin - ing bright as yon - der star. Ah! Ah!  
*sé sur un plat de bons - ga-teaux qu'i - ci j'ap-por - te. Toc! Toc!*







